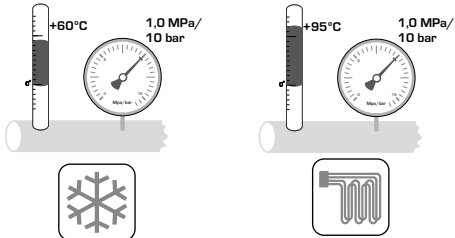


# ESBE SERIES VTA370/VTA570



Series VTA370  
Series VTA570

PED 2014/68/EU, article 4.3



VTA570 10-30°C

## MAINTENANCE ET ENTRETIEN

Dans des conditions normales d'utilisation aucun entretien n'est nécessaire. Si cela s'avère nécessaire le joint («O ring»), l'élément sensible et le train thermostatique peuvent être remplacés facilement. Référez-vous à la fig. F\* pour les pièces de rechange.

**ATTENTION! Avant de démonter la vanne, l'arrivée d'eau doit être interrompue. Dans le cas où la vanne est installée en dessous du ballon celui-ci doit d'abord être vidangé.**

Les conditions d'eau dure (eau chargée en calcaire) peuvent se traduire par un dépôt causant un grippage des pièces internes dans des cas extrêmes. Un nettoyage de ces parties internes vont normalement rendre à la vanne toutes ces fonctionnalités initiales.

Il peut s'avérer nécessaire de nettoyer aussi le siège et/ou d'échanger le thermostat.

Pour nettoyer ou restaurer la vanne, couper l'eau et:

- 1) Enlever le capot et les parties 2-4 (fig. F)
- 2) Enlever soigneusement toutes traces de dépôt (de calcaire) ou de particules étrangères de toutes les parties internes.
- 3) Quand cela s'avère nécessaire enlever et nettoyer le siège de la même façon.
- 4) Remonter la vanne. Seulement un lubrifiant à base de silicone est autorisé.
- 5) Régler la température. (fig. E1-E3)

Les exemples d'application présentés dans ce manuel d'installation sont des schémas fonctionnels. Il est indispensable de toujours prendre en considération les différentes caractéristiques propres au circuit d'installation et à son environnement

## GB ENGLISH

### INSTALLATION

All work must be performed by qualified personnel and in accordance with applicable codes and ordinances.

- Flush the pipes clean, shut off water supply and drain the pipes.

- When connecting the VTA370/VTA570 please follow the general directions outlined in Fig A, and pay special attention to:

- the recommended use of shut-off valves (Fig B)
- installing the valve under the calorifier or using heat traps (Fig. C)
- installing the valve in a correct manner to avoid damage (Fig. D)
- the installation of non-return valves where applicable (Fig.A)

After installation, deposit this leaflet with the owner of the valve for future reference.

### TEMPERATURE ADJUSTMENT

To set the mixed water temperature, follow the steps described in Fig. E1-E3.

The temperature should be checked annually to ensure that the setting of the valve is correct.

### SERVICE AND MAINTENANCE

Under normal conditions maintenance will not be required. If, however, it should prove necessary, the gasket (O-rings), the sensing element and the valve plug are easily replaced. See fig. F\* for replacement part details.

## IT ITALIANO

### INSTALLAZIONE

Tutti i lavori devono essere effettuati da personale qualificato nel rispetto delle leggi e delle normative vigenti.

- Risciacquare i tubi, chiudere l'alimentazione dell'acqua e spurgare i tubi.

- Per il collegamento di VTA370/VTA570, seguire le direttive generali riportate in Fig. A e prestare particolare attenzione a:

- utilizzo raccomandato delle valvole di intercettazione (Fig. B)
- installazione della valvola sotto il calorifero oppure con dispositivi di intercettazione dell'acqua calda (Fig. C)
- installazione corretta della valvola per evitare danni (Fig. D)
- installazione di valvole di non ritorno laddove applicabile (Fig. A, E)

Dopo l'installazione, consegnare questa scheda al proprietario della valvola per riferimento futuro.

### IMPOSTAZIONE DELLA TEMPERATURA

Per regolare la temperatura dell'acqua miscelata, procedere come descritto in Fig. E1-E3.

La temperatura deve essere verificata annualmente per accertarsi che la regolazione della valvola sia corretta.

### SERVIZIO E MANUTENZIONE

In condizioni normali il miscelatore non richiede alcuna manutenzione. Se si dovesse rendere necessario, è possibile smontare e sostituire l'elemento termico e il cono valvola senza smontare il corpo valvola.

Vedere Fig. F\* per dettagli sui ricambi.

**NOTE! Before dismantling the valve the water supply should be shut off. Where the valve is fitted below the calorifier this should be drained first.**

Hard water conditions may result in scale deposits causing sticking of internal parts in extreme cases. Cleaning the internal parts will usually restore the valve to proper operating conditions.

It may be necessary also to clean the seat and/or to exchange the thermostat.

To clean and/or restore the valve, shut off the water and:

- 1) Remove the cap (1) and the parts 2-4 (Fig. F)
- 2) Remove carefully all scaling (calcium deposits) or foreign particles from all internal parts.
- 3) When necessary remove and clean the seat assembly in the same way.
- 4) Assemble the valve. Only silicone grease is allowed to be used.
- 5) Adjust the temperature. (Fig. E1-E3)

The application examples inside this instruction manual are overall idea sketches. Always also take locally laws and regulations into consideration.

## SE SVENSKA

### INSTALLATION

Allt arbete skall utföras av kvalificerad personal och i överensstämmelse med gällande lagar och bestämmelser.

-Spola rören rena. Stäng av vattentillförseln och töm rören.

-Vid anslutning av VTA370/VTA570 följ de generella anvisningarna i Fig. A uppmärksamma särskilt:

**Attenzione: Prima di smontare la valvola sono da chiudere i rubinetti. Se la valvola è montata sotto un scaldacqua, questo è da svuotare.**

Acqua dura può comportare disfunzioni del miscelatore. Vi consigliamo di procedere come descritto per effettuare la pulizia interna della valvola. Nelle maggior parti dei casi si riesce a ottenere la funzione iniziale. In caso contrario è da sostituire l'elemento termico.

- 1) Chiudere l'acqua e far fuoriuscire tutta la pressione del sistema. (Fig. F)
- 2) Togliere il tappo protettivo (1) e smontare i singoli pezzi (2-4)
- 3) Pulire accuratamente tutti i componenti
- 4) Usare solo grasso siliconato. Rimontare i singoli pezzi
- 5) Impostare la temperatura di miscelazione (Fig. E1-E3)

Gli esempi di applicazione riportati nel manuale non sono vincolanti. Sono da rispettare le normative e prescrizioni vigenti.

## BG БОЛГАРСЬКА

### МОНТАЖ

Всички работи трябва да бъдат изпълнени от квалифициран персонал съгласно приложимите правила и наредби.

- Промийте тръбите, затворете захранването на вода и отводнете тръбите.

- Когато свързвате VTA370/VTA570, моля следвайте общите инструкции във Фиг. А, и обърнете специално внимание на:

- препоръчана употреба на затворени клапани (Фиг.В)
- инсталиране на клапана под calorifera или използване на топлинни капани (Фиг.С)
- инсталиране на клапан по правилен начин за избягване на повреда (Фиг.Д)
- инсталиране на невъзвръщаеми клапани където е приложимо (Фиг.А, Е)

След инсталиране, предайте тази брошура на собственика на клапана за бъдеща референция.

### РЕГУЛИРАНЕ НА TEMПЕРАТУРАТА

За регулиране на температурата на смесената вода, следвайте стъпките описани във Фиг. Е1-Е3.

Температурата трябва да бъде проверявана ежегодно, за да се уверите че комплектоването на клапана е правилно.

### СЕРВИЗ И ПОДДРЪЖКА

При нормални условия не се налага поддръжка. Ако обаче се наложи, уплътнителят (о-пръстен), чувствителният елемент и клапанът могат да бъдат подменени лесно. Виж Фиг. F\* за детайли на подменими части.

- 3) Rengör detaljerna noga.
- 4) Använd endast silikonfett för infettning och montera detaljerna.
- 5) Ställ in önskad blandningstemperatur: (Fig. E1-E3)

*Anvisningens applikationsexempel är att betrakta som övergripande idéskisser. Hänsyn måste också alltid tas till gällande lokala lagar och förordningar.*

## DE DEUTSCH

### EINBAU

Alle Arbeiten müssen von qualifiziertem Personal und in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und Verordnungen ausgeführt werden.

- Spülen Sie die Rohre sauber, schalten Sie die Wasserversorgung ab und entleeren Sie die Rohre.
- Befolgen Sie beim Anschließen des VTA370/VTA570 bitte die in allgemeinen Anweisungen aus Abb. A und achten Sie besonders auf:

- die empfohlene Verwendung von Absperrventilen (Abb. B)
- die Installation des Ventils unter dem Wärmeaustauscher oder mittels Wärmefallen (Abb. C)
- die richtige Installation des Ventils, um Schäden zu vermeiden (Abb. D)
- die Installation von Rückschlagventilen, wo dies nötig ist (Abb. [A])

Hinterlegen Sie dieses Heft nach der Installation für künftige Konsultation beim Besitzer des Ventils.

### EINSTELLUNG DER WASSERTEMPERATUR

4

**БЕЛЕЖКА! Преди демонтажирането на клапана, захранването на водата трябва да бъде спряно. Там където е положен клапана, трябва да бъде отводнен първо caloriferът.**

Твърдата вода може да доведе до залепване на вътрешни части в екстремни случаи на скаловите депозити. Почистването на вътрешните части, принципно ще възтaнови нормалните условия на работа на клапана.

Може да се наложи да се почисти опората и / или да се подмени термостата.

За да почистите клапана, спрете водата и:

- 1) Изкарайте капак и частите 2-4. (Фиг. F)
- 2) Внимателно отстранете всички скалови (калциеви депозити) или чужди частици от всички вътрешни части.
- 3) При нужда отстранете и почистете опорната сглобка по същия начин.
- 4) Сглобете клапана. Позволява се само силиконово уплътнение.
- 5) Регулирайте температурата. (Фиг. E1 - E3)

*Примерните приложения, включени в това техническо ръководство представят само ориентировъчна идея за приложението. Текущите законови стандарти и норми винаги трябва да се вземат под внимание.*

Um die Mischwassertemperatur einzustellen, gehen Sie bitte vor, wie in Abb. E1-E3 beschrieben.

Die Temperatur sollte jährlich überprüft werden, um sicherzustellen, dass das Ventil richtig eingestellt ist.

### WARTUNG UND BETRIEB

ESBE Serie VTA370/VTA570 müssen unter normalen Betriebsverhältnissen nicht gewartet werden. Dennoch ist es möglich, sowohl das thermostatische Element als auch den Ventilkegel ohne Ausbau der Armatur auszutauschen. Einzelheiten zu den Ersatzteilen finden Sie in Abb. F\*.

**ACHTUNG: Vor Ausbau der Armatur muss die Wasserzufuhr abgesperrt werden. Wenn die Armatur unter dem Warmwasserbereiter montiert ist, muss dieser vorher entleert werden.**

Hartes Wasser kann durch Belag Störungen in der Funktion des Ventils verursachen. Durch eine nachstehend beschriebene Reinigung wird in der Regel die Funktion des Ventils wiederhergestellt. Manchmal kann auch eine Reinigung des unteren Teils oder Austauschs des Thermostats erforderlich werden.

- 1) Das Wasser ist abzustellen um das System drucklos zu machen.
- 2) Die Schutzhülse (1) ist zu entfernen und die Teile 2-4 (Abb. F) zu demontieren.
- 3) Alle Teile sind sorgfältig zu reinigen.
- 4) Zum Einfetten darf nur Silikonfett verwendet werden. Anschließend die Teile wieder montieren.
- 5) Die Mischtemperatur ist wieder einzustellen. (Abb. E1-E3)

5

## CZ ČESKY

### INSTALACE

Všechny práce musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s platnými zákony a předpisy. Propláchněte potrubí, vypněte přívod vody a vypusťte potrubí. Při zapojování ventilu VTA370/VTA570 se řiďte všeobecnými pokyny uvedenými na obr. A a věnujte zvláštní pozornost:

- doporučenému použití uzavíracích ventilů (obr. B)
- instalaci ventilu pod ohříváč nebo použitím absorbérů tepla (obr. C)
- instalaci ventilu správným způsobem, aby nedošlo k poškození (obr. D)
- instalaci zpětných ventilů v případě potřeby (obr. [A])

Po instalaci předějte tento prospekt vlastníky ventilu pro budoucí referenční účely.

### NASTAVENÍ TEPLoty

Chcete-li nastavit teplotu smíchané vody, postupujte podle kroků na obr. E1 - E3.

Teplota se musí každý rok kontrolovat, aby bylo zaručeno správné nastavení ventilu.

### SERVIS A ÚDRŽBA

Za normálních okolností není údržba nutná. Je-li však údržba potřeba, těsnění (O-kroužek), teplotní čidlo a kuželku ventilu lze snadno vyměnit.

Informace o náhradních dílech najdete na obr. F\*.

**UPOZORNĚNÍ! Před rozmontováním ventilu je potřeba uzavřít přívod vody. Tam, kde je ventil umístěn pod ohříváčem je potřeba tento nejprve vypustit.**

*Die Anwendungsbeispiele innerhalb dieser Bedienungsanleitung sind Ideenskizzen. Lokale Gesetze und Richtlinien sind zu berücksichtigen.*

## FR FRANÇAIS

### INSTALLATION

Tous les travaux doivent être réalisés par un personnel qualifié et conformément aux codes et règlements en vigueur. Rincez les canalisations, coupez l'alimentation d'eau et vidangez les canalisations. Pour le branchement du VTA370/VTA570, veuillez suivre les directions générales indiquées dans Fig A et faites particulièrement attention à:

- l'utilisation recommandée des vannes de fermeture (Fig. B)
- installer la vanne en dessous du ballon d'eau chaude ou en utilisant des sécurités thermiques (Fig. C)
- installer correctement la vanne pour éviter tout risque de dommage (Fig. D)
- l'installation des vannes anti-retour le cas échéant (Fig. [A])

Après le montage, remettez cette fiche au propriétaire pour toute référence ultérieure.

### RÉGLAGE DE TEMPÉRATURE

Pour régler la température de l'eau, suivez les étapes décrites dans la Fig. E1-E3.

La température doit être vérifiée tous les ans pour s'assurer que le réglage de la vanne est correct.

6

V krajních případech může těžká voda způsobit tvorbu usazenin. K správné funkci ventilu většinou postačí očištění vnitřních částí.

Někdy je zapotřebí vyčistit i sedlo ventilu případně vyměnit termostat.

Při čištění ventilu postupujte následovně:

- 1) odstraňte kryt a vyjměte části.
- 2) pečlivě odstraňte všechny usazeniny a cizí tělesa z vnitřních částí. (obr. F)
- 3) je-li nutné očistit i sedlo, postupujte stejným způsobem.
- 4) smontujte ventil, použijte pouze silikonové mazivo.
- 5) nastavte teplotu. (obr. E1 - E3)

*Příklady aplikací uvnitř tohoto manuálu jsou pouze informativní. Vždy berte v úvahu a dodržujte lokálně platné předpisy.*

## DA DANSK

### INSTALLATION

Alt arbejde skal udføres af kvalificeret personale og i overensstemmelse med gældende lovgivning og bestemmelser.

- Skyl rørene rene, luk for vandforsyningen og tøm rørene.  
- Ved tilslutning af VTA370/VTA570 skal du følge de generelle anvisninger i Fig. A og være særligt opmærksom på:

- den anbefalede brug af stopventiler (Fig. B)
- installation af ventilen under varmtvandsbeholderen eller anvendelse af akkumuleringstank (Fig. C)
- korrekt installation af ventilen for at undgå skader (Fig. D)
- installation af kontraventiler, hvor det er relevant (Fig. [A])

Efter installation skal denne folder opbevares hos ventilens ejer til fremtidig brug.



Modl.nr: 98140346 • Ritl.nr: 2786 utg E • Rev. 1512



## SERIES VTA370/VTA570



NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL









**MONTAJ**

Tüm işlemler kalifiye personel tarafından, geçerli kurallara ve yönetmeliklere uygun şekilde gerçekleştirilmelidir.

- Boruları yıkayarak flushing temizleyin, su beslemesini kapatın ve borulardaki suyu boşaltın.

- VTA370/VTA570 bağlantısını yaparken, lütfen Şekil A'da belirtilen genel yönergelere uyun ve özellikle aşağıdakilere dikkat edin:

- kesme vanalarının önerilen kullanımı (Şekil B)
- vananın ısıtıcı altına takılması veya ısı tutucuların kullanılması (Şekil C)
- hasarı önlemek için vananın doğru şekilde takılması (Şekil D)
- mümkün olan yerlere çekvalf takılması (Şekil [A])

Montajdan sonra, ileride başvurmak üzere bu belgeyi vananın sahibine teslim edin.

**SICAKLIK AYARI**

Karışım su sıcaklığını ayarlamak için, Şekil E1-E3'teki adımları uygulayın.

Valf ayarının doğru olduğundan emin olmak için sıcaklık yılda bir kez kontrol edilmelidir.

**SERVİS VE BAKIM**

Normal koşullarda bakım gerekli değildir. Ancak gerekli olursa, conta (O-ringler), sensör ve vana pistonu kolayca değiştirilebilir.

Yedek parça ayrıntıları için Şekil F\*'ye bakın.

**NOT! Vanayı sökmeden önce su beslemesi kapatılmalıdır. Bir ani ısıtıcının çıkışına monte edilmiş bir karışım**

46

**УСТАНОВЛЕННЯ**

Усі роботи мають виконуватися кваліфікованим персоналом згідно з відповідними процедурами та стандартами.

- Промийте начисто труби, вимкніть воду та злийте воду з труб.

- При встановленні VTA370/VTA570 дотримуйтеся загальних указівок, як показано на мал. А, приділяючи особливу увагу таким моментам:

- рекомендованому використанню відсічних клапанів (рис В)
- установленню клапана під калорифером або використанню теплових пасток (рис. С)
- правильному встановленню клапана для запобігання пошкодженню (рис. D)
- установленню зворотних клапанів (при потребі) (рис. [А])

Завершивши встановлення, залиште цю інструкцію у власника клапана для довідок у майбутньому.

**РЕГУЛЮВАННЯ ТЕМПЕРАТУРИ**

Для регулювання температури змішаної води дотримуйтеся кроків, як показано на мал. Е1-Е3.

Для гарантування правильного регулювання клапана цю температуру слід перевіряти щорічно.

**ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ**

За нормальних умов експлуатації вибір не потребує обслуговування. Але за потреби можна легко замінити прокладки, вимірювальний елемент та втулку клапана.

Детальніше щодо заміни деталей див. мал. F\*.

48

**vanası varsa, önce bu hat boşaltılmalıdır.**

Sert su, aşırı durumlarda kireç birikimine neden olarak iç parçaların birbirine yapışmasına yol açabilir. İç parçaların temiz tutulması, normal olarak vananın doğru şekilde çalışmasını sağlar.

Ayrıca vana pistonunun oturduğu yuvanın temizlenmesi ve/veya termostatın değiştirilmesi gerekebilir.

Vanayı temizlemek ve/veya çalışır duruma getirmek için suyu kesin ve şunları yapın:

1) Kapağı ve 2-4 numaralı parçaları çıkarın. (Şekil F)

2) İç parçalardaki tüm kireç birikintilerini (kalsiyum birikintileri) veya yabancı maddeleri dikkatle temizleyin.

3) Gerekiyorsa, vana gövdesini de aynı şekilde temizleyin.

4) Vanayı tekrar aynı şekilde monte edin. Yalnızca silikonlu gres kullanılmalıdır.

5) Sıcaklığı ayarlayın. (Şekil E1-E3)

*Bu montaj kitapçığındaki uygulama örnekleri genel bir fikir vermek içindir, her zaman yerel kanun ve şartnamelere uygun montaj yapılması gereklidir*

47

**УВАГА! Перед розібранням клапана воду необхідно вимкнути. Якщо клапан встановлено під калорифером, спочатку необхідно злити воду з калорифера.**

Жорстка вода може призводити до появи вапняного нальоту, що в крайніх випадках може спричинити зйдання внутрішніх деталей. Як правило, чищення внутрішніх деталей відновлює нормальну роботу клапана.

Також може бути необхідним чищення сідла клапана і/або заміна термостата.

Щоб очистити клапан для відновлення його нормальної роботи, вимкніть воду та:

1) зніміть ковпачок і деталі 2-4 (рис. F);

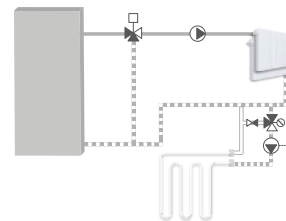
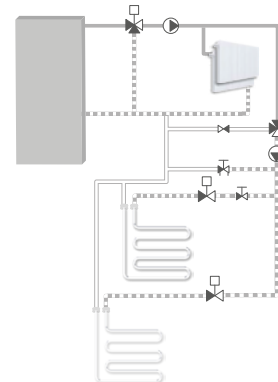
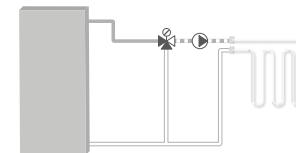
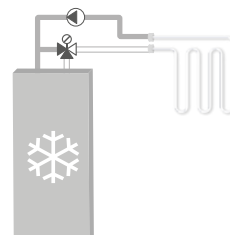
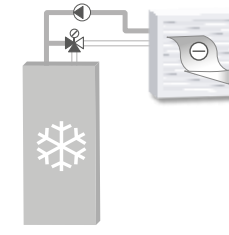
2) обережно зніміть увесь вапняний наліт та всі забруднення з усіх внутрішніх частин;

3) за потреби зніміть і очистіть так само сідло клапана;

4) зберіть клапан. (допускається використання лише силіконової змазки);

5) відрегулюйте температуру. (мал. Е1-Е3)

*Приклади застосування в даній інструкції для загального застосування. Завжди дотримуйтеся правил та законів держави, в якій ви знаходитесь.*

**A****VTA370/VTA570****1****2****3****4****5****VTA570**

48

49

